X-Profit

FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYV · CIKKEK

Fordítás

A bizonylatokon megjelenő szabad szövegek — cikknevek, országok, fizetési és szállítási módok — fordítása nyelvenként, hogy az idegen nyelvű partner a saját nyelvén kapja a nyomtatványt.

`Cikkek › Fordítás`

Tartalom

1. Mire való?
2. A képernyő
3. Fordítás javítása, felvitele, törlése
4. Új szöveg, a szöveg javítása
5. Fontos tudnivalók
6. Gyakori üzenetek, és mit tegyen

Súgó a programban

A képernyőn az `F1` billentyűvel vagy a fülsor jobb szélén lévő **?** ikonnal bármikor megnyithatja ezt a kézikönyvet. A mezők és a gombok fölé állva a program rövid magyarázatot is mutat.

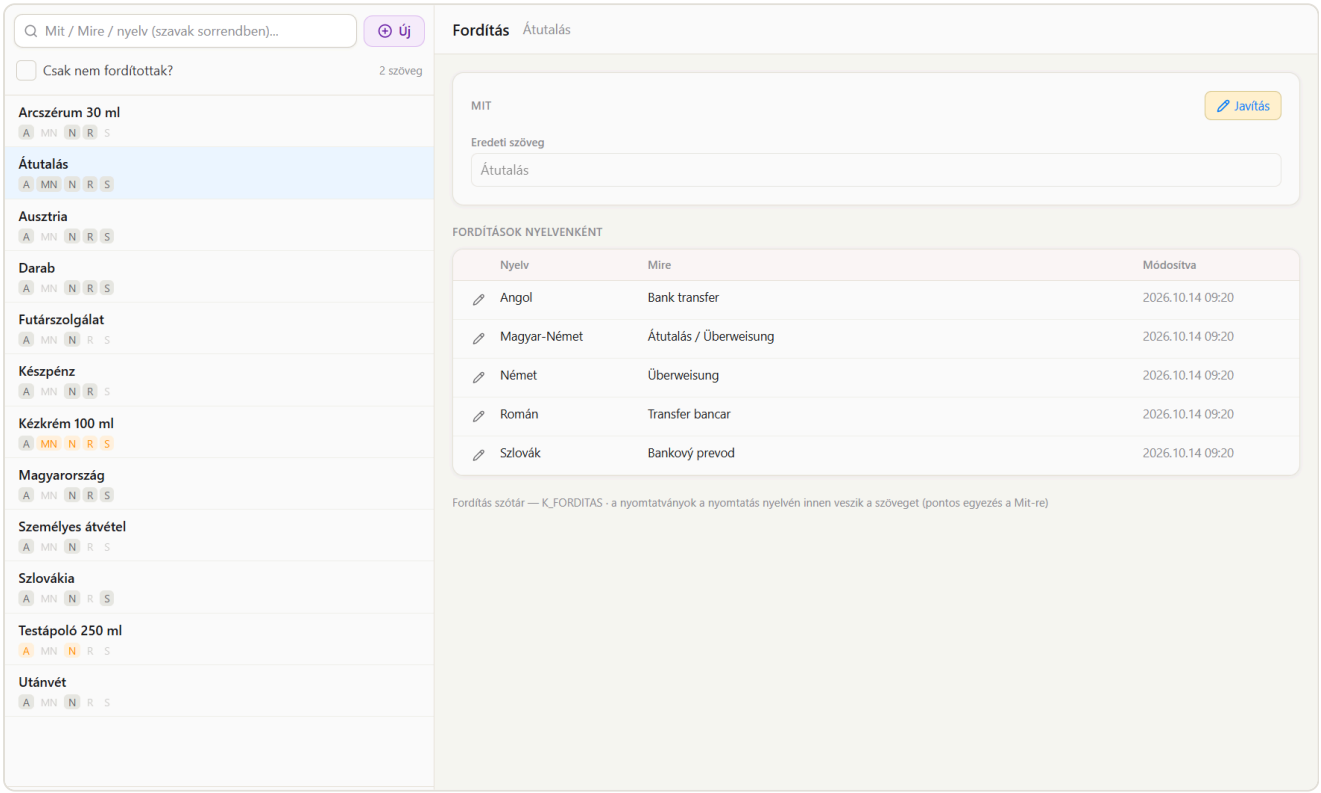
1. Mire való?

Az idegen nyelvű nyomtatványok (ajánlat, rendelés, szállítólevél, előlegszámla…) a változó szövegeket — a cikk nevét, az országot, a fizetési és a szállítási módot, a mértékegységet — ebből a szótárból veszik a bizonylat nyelvén. Minden bejegyzés három részből áll:

- **Mit**: az eredeti, magyar szöveg, pontosan úgy, ahogy a programban szerepel (pl. a cikk neve);
- **Nyelv**: a fordítás nyelve;
- **Mire**: a fordítás.

A nyomtatványok fix feliratai (pl. „Adószám”, „Fizetendő”) nem itt, hanem a **Számla felirat szótárban** fordíthatók.

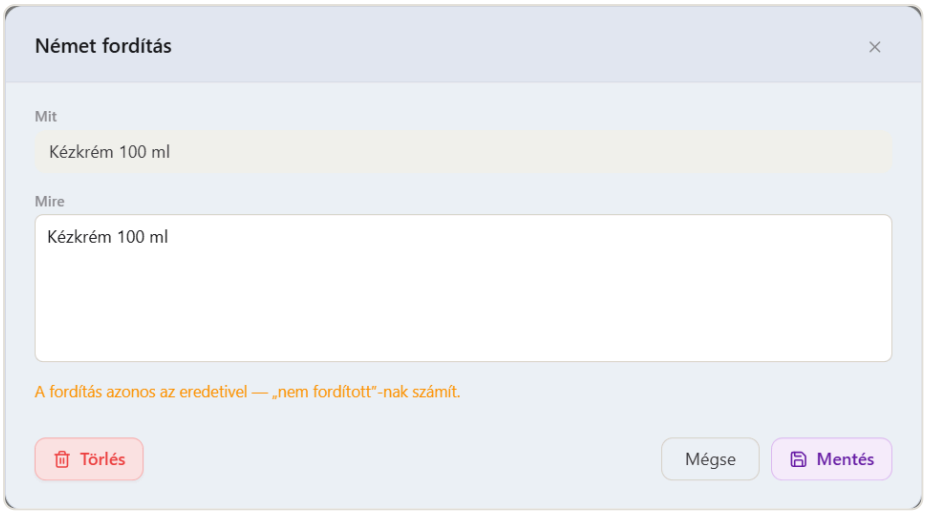
2. A képernyő



Fordítás: balra az eredeti szövegek, jobbra a kijelölt szöveg fordításai nyelvenként. Mintaadatokkal.

- **Bal oldal:** az eredeti szövegek (Mit) betűrendben, alattuk a nyelvek rövidítései: **szürke** = fordítva, **narancs** = nem fordított (a fordítás üres, vagy azonos az eredetivel), **halvány** = azon a nyelven még nincs sora.
- A **kereső** a nyelv nevében, az eredeti szövegben és a fordításban keres; több szót is megadhat, ezek ebben a sorrendben, de köztük bármivel szerepelhetnek (pl. „angol krém”).
- **Csak nem fordítottak?**: csak azok a szövegek látszanak, amelyeknek van üres vagy az eredetivel azonos fordítása — így könnyen végigmehet a lefordítandókon. Mellette a számuk.
- A lista alján a látható és az összes szöveg száma.
- **Jobb oldal:** a kijelölt eredeti szöveg, alatta minden nyelv egy sorban: a fordítás és az utolsó módosítás ideje. A narancs „(= Mit, nem fordított)” jelzés azt mutatja, hogy a fordítás még az eredeti szöveg.

3. Fordítás javítása, felvitele, törlése



Fordítás ablak: egy még nem fordított cikknév német sora. Mintaadatokkal.

- **Javítás:** a nyelv sorában kattintson a ceruza ikonra (vagy kattintson duplán a sorra), írja át a **Mire** szöveget, és nyomja meg a Mentés gombot. A szöveg több soros is lehet, legfeljebb 2000 karakter.
- **Felvitel:** a „nincs fordítás” jelzésű nyelv sorában kattintson a **+** ikonra, írja be a fordítást, és mentse. A Mit másolása gomb az eredeti szöveget írja be — ha a szöveg azon a nyelven is ugyanaz (pl. márkanév).
- **Törlés:** a fordítás ablakában nyomja meg a Törlés gombot, és erősítse meg. Ha ez volt a szöveg utolsó nyelve, a program figyelmeztet: a szöveg ezzel eltűnik a szótárból.

4. Új szöveg, a szöveg javítása

1. Nyomja meg a bal felső Új gombot.
2. Írja be az eredeti szöveget (**Mit**) — pontosan úgy, ahogy a programban szerepel —, válassza ki a **Nyelvet**, írja be a fordítást (**Mire**), és nyomja meg a Mentés gombot.
3. A többi nyelv fordítását a jobb oldalon, a **+** ikonokkal adhatja meg.

A szöveg (Mit) javítása: a jobb oldali Javítás gombbal az eredeti szöveg a szöveg minden nyelvi során egyszerre átírható (pl. ha a cikk neve megváltozott). A még nem fordított sorok fordítása is az új szövegre vált, a valódi fordítások maradnak.

> **Pontos egyezés**
> A nyomtatványok a **pontos** eredeti szövegre keresnek: ha a Mit-ben egy betű, szóköz vagy írásjel eltér a cikk (ország, mód) nevétől, a fordítás nem jelenik meg. Ezért a szöveget csak akkor javítsa, ha a programban is úgy változott.

5. Fontos tudnivalók

- A cikk karbantartó **Fordít** gombja a cikk nevét minden nyelvre felveszi ide, a fordítás helyén az eredeti névvel — ezek „nem fordított”-ként látszanak, amíg valaki le nem fordítja őket.
- Ha egy szövegnek a bizonylat nyelvén nincs fordítása, a nyomtatvány általában az eredeti, magyar szöveget írja ki.
- Egy szöveg egy nyelven csak egyszer szerepelhet.

- A változás azonnal érvényes: a következő nyomtatás már az új fordítást használja.

6. Gyakori üzenetek, és mit tegyen

ÜZENET	MIT JELENT, MIT TEGYEN
A Mit megadása kötelező!	Írja be az eredeti szöveget.
A nyelv megadása kötelező!	Válassza ki a fordítás nyelvét.
Ennek a szövegnek ezen a nyelven már van fordítása.	Ez a szöveg ezen a nyelven már szerepel (javításnál: az új szöveg valamelyik nyelven már létezik). Keresse meg a listában, és ott javítsa.
A tételt másik felhasználó használja!	Valaki éppen ugyanezt a fordítást menti. Próbálja újra kicsit később.

Segítség

További kérdésekkel keresse az X-Profit ügyfélszolgálatát: `x-profit.hu`.